



## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ N° PAR-1/2019

Между

**Французским Институтом Исследований Центральной Азии (IFEAC)**

Кыргызстан, 720017, Бишкек, улица Исанова 24, кв. 26

В лице Директора проф. Катрин ПУЖОЛЬ

**И Кыргызско-Российским Славянским Университетом (КРСУ)**

Кыргызстан, 720000, Бишкек, улица Киевская, 44

В лице Ректора проф. Владимира НИФАДЬЕВА

### Статья 1 – Предмет Договора

Настоящий Договор устанавливает сотрудничество между IFEAC и КРСУ в целях продвижения двусторонних отношений в рамках научно-исследовательской и культурной деятельности.

Стороны обязуются сотрудничать в области гуманитарных и социальных наук.

Настоящий Договор действителен с момента подписания до 31.12.2023 г.

### Статья 2 – Совместная деятельность

Стороны обязуются развивать и осуществлять следующую совместную деятельность в области гуманитарных и социальных наук:

- организация конференций, круглых столов и лекций;
- публикация научных работ;
- безвозмездное предоставление друг другу опубликованных работ в рамках соответствующей публицистической деятельности;
- прием франкоговорящих студентов КРСУ для прохождения практики в IFEAC

### Статья 3 – Вступление в силу и разрешение споров.

Данный Договор вступает в силу по подписанию двумя сторонами и может быть пересмотрен или расширен по взаимному согласию. Стороны обязуются совместно принимать все меры для мирного разрешения возможных споров, возникающих при исполнении настоящего Договора, с учетом интересов обеих сторон.

Настоящий Договор составлен 22 апреля 2019 г. на русском и французском языках в 2-х экземплярах, каждый имеющий одинаковую силу.



Ректор КРСУ

проф. Нифальев В.И.

Директор IFEAC

проф. Катрин Пужоль





## ACCORD DE COOPERATION

N° PAR-1/2019

Entre

L'Institut Français d'Etudes sur l'Asie centrale (IFEAC)

Isanova 24, apt. 26, 720017 Bichkek, Kirghizstan

Représenté par sa directrice, Prof. Catherine POUJOL

Et l'Université Kirghize-Russe Slave (UKRS)

Kievskaja 44, 720000 Bichkek, Kirghizstan

Représentée par son recteur Prof. Vladimir NIFADIEV

### Article 1 – Objet de l'Accord

Le présent Accord établit un partenariat institutionnel entre l'IFEAC et l'UKRS pour la promotion mutuelle de leurs activités culturelles et de recherche.

Les signataires s'engagent à coopérer dans le domaine des sciences humaines et sociales.

Le présent Accord entre en vigueur à partir de sa date de signature jusqu'au 31 décembre 2023.

### Article 2 – Les activités conjointes

Les signataires s'engagent à développer et mettre en œuvre des activités conjointes dans le domaine des sciences humaines et sociales comme suit :

- organisation de conférences, de séminaires, et de journées d'études ;
- publication d'ouvrages scientifiques ;
- don mutuel gratuit des ouvrages et revues publiés dans le cadre de leur activité éditoriale respective ;
- accueil d'étudiants stagiaires francophones de l'UKRS à titre bénévole à l'IFEAC

### Article 3 – Résolution des litiges

Les parties contractantes se déclarent prêtes à résoudre tous les problèmes portant sur l'application du présent Accord à l'amiable, dans un esprit de coopération et de respect des intérêts mutuels.

Le présent Accord est fait à Bichkek, le 22 avril 2019, en russe et en français en deux exemplaires, de même valeur juridique.



La directrice de l'IFEAC

